Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon posłał (sprawdzić), a oto nie padło z dobytku\* Izraela ani jedno – a serce faraona stwardniało, i nie wypuścił ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon kazał to sprawdzić. Faktycznie, ze stad Izraela nie padła ani jedna sztuka! Władca jednak pozostał nieugięty — i nie wypuścił ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon posłał więc *na zwiady*, a oto z bydła Izraela nie zdechło ani jedno. Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie wypuścił ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Farao, a oto, nie zdechło z bydła Izraelskiego i jedno; ale ociężało serce Faraonowe, i nie wypuścił ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Farao, aby oglądano: i nie zdechło było nic z tego, co dzierżał Izrael. I ociężało serce Faraonowe, i nie puścił ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon posłał na zwiady, i oto nic nie wyginęło z bydła izraelskiego. Jednak serce faraona było uparte, i nie puścił ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon kazał to zbadać, a oto z bydła Izraelitów nie zginęło nic. Lecz serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faraon posłał, aby to sprawdzić, ale nic z bydła Izraelitów nie zdechło. Serce faraona pozostało jednak twarde i nie wypuścił ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon kazał to sprawdzić i rzeczywiście spośród trzód Izraelitów nie padła nawet jedna sztuka. Mimo to faraon trwał w uporze i nie wypuścił ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon posłał [by sprawdzić], lecz nie zginęła ani jedna sztuka ze stad Izraela.Ale serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon sprawdził [i przekonał się], że wśród stad synów Jisraela nie padło ani jedno [zwierzę], ale faraon pozostał nieprzejednany i nie wypuścił ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як побачив Фараон, що з скотини синів Ізраїля не згинуло нічого, затвердло серце Фараона, і не відіслав нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon posłał, a oto u Israelitów nie zdechło ani jedno. Ale serce faraona było twarde i nie uwolnił ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas faraon posłał, a oto z inwentarza Izraela nie zdechła ani jedna sztuka. Mimo to serce faraona pozostało nieczułe i nie odprawił ludu. |

1. 1) PS dod.: synów, בְנֵי ; pod. G: υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)